

SPORAZUM O STATUSU**Između Europske unije i Republike Srbije o djelovanjima koja provodi Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu u Republici Srbiji**

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

REPUBLIKA SRBIJA,

s druge strane,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

BUDUĆI DA može doći do situacija u kojima Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu koordinira operativnu suradnju između država članica Europske unije i Republike Srbije, među ostalim na državnom području Republike Srbije,

BUDUĆI DA bi trebalo uspostaviti pravni okvir u obliku sporazuma o statusu za situacije u kojima će članovi tima Agencije za europsku graničnu i obalnu stražu imati izvršne ovlasti na državnom području Republike Srbije,

BUDUĆI DA će stranke uzeti u obzir izjave priložene ovom Sporazumu,

UZIMAJUĆI U OBZIR da bi se u svim djelovanjima Agencije za europsku graničnu i obalnu stražu na državnom području Republike Srbije trebala u potpunosti poštovati temeljna prava,

ODLUČILE SU SKLOPITI OVAJ SPORAZUM:

Članak 1.

Područje primjene

1. Ovim su Sporazumom obuhvaćeni svi aspekti suradnje Republike Srbije i Agencije potrebni kako bi Agencija provodila djelovanja do kojih može doći na državnom području Republike Srbije i u okviru kojih članovi tima Agencije mogu imati izvršne ovlasti.
2. Ovim se Sporazumom ne proširuje područje primjene Sporazuma između Europske zajednice i Republike Srbije o ponovnom prihvatu osoba bez boravišne dozvole ⁽¹⁾ („Sporazum EZ-a i Srbije o ponovnom prihvatu”). Kad je riječ o operacijama vraćanja kako su definirane u članku 2. točki (d), ovaj se Sporazum odnosi samo na pružanje operativne potpore za operacije vraćanja koje se provode u skladu sa Sporazumom EZ-a i Srbije o ponovnom prihvatu.
3. Ovaj Sporazum obuhvaća Republiku Srbiju. Ovaj Sporazum ne obuhvaća Kosovo ^(*)

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

- (a) „djelovanje” znači zajednička operacija, brza intervencija na granicama ili operacija vraćanja;
- (b) „zajednička operacija” znači djelovanje s ciljem suzbijanja nezakonitog useljavanja ili prekograničnog kriminala ili s ciljem pružanja veće tehničke i operativne pomoći na vanjskim granicama neke države članice s Republikom Srbijom, a to se djelovanje provodi na državnom području Republike Srbije;

⁽¹⁾ SL L 334, 19.12.2007., str. 46.

^(*) Ovim se nazivom ne dovode u pitanje stajališta o statusu te je on u skladu s RVSUN-om 1244 (1999) i mišljenjem Međunarodnog suda o proglašenju neovisnosti Kosova.

- (c) „brza intervencija na granicama” znači djelovanje s ciljem brzog reagiranja na situaciju posebnih i nerazmjernih izazova na granicama Republike Srbije s nekom od država članica, a to se djelovanje provodi na državnom području Republike Srbije tijekom ograničenog razdoblja;
- (d) „operacija vraćanja” znači operacija koju koordinira Agencija i koja uključuje tehničko i operativno pojačanje koje pruža jedna država članica ili više njih te u okviru koje se povratnici iz jedne države članice ili više njih prisilno ili dobrovoljno vraćaju iz jedne države članice ili više njih u Republiku Srbiju u skladu sa Sporazumom EZ-a i Srbije o ponovnom prihvatu;
- (e) „nadzor državne granice” znači kontrola osoba, putnih isprava, prijevoznih sredstava i predmeta koja se obavlja pri prelasku državne granice, a sastoji se od granične kontrole na graničnim prijelazima i zaštite državne granice među graničnim prijelazima;
- (f) „član tima” znači ili član osoblja Agencije ili član tima službenika graničnog nadzora i drugog relevantnog osoblja iz država članica sudionica, uključujući službenike graničnog nadzora i drugo relevantno osoblje koje su države članice uputile Agenciji radi raspoređivanja tijekom pojedinog djelovanja;
- (g) „država članica” znači država članica Europske unije;
- (h) „matična država članica” znači država članica čiji službenik graničnog nadzora ili član drugog relevantnog osoblja sudjeluje kao član tima;
- i. „osobni podaci” znači svi podaci koji se odnose na pojedinca čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi; pojedinac čiji se identitet može utvrditi jest osoba koja se može identificirati izravno ili neizravno, osobito uz pomoć identifikatora kao što su ime, identifikacijski broj tj. jedinstveni identifikacijski broj građanina, podaci o lokaciji, mrežni identifikator ili uz pomoć jednog ili više čimbenika svojstvenih za fizički, fiziološki, genetski, mentalni, ekonomski, kulturni ili socijalni identitet tog pojedinca;
- (j) „država članica sudionica” znači država članica koja sudjeluje u djelovanju u Republici Srbiji osiguravanjem tehničke opreme, službenika graničnog nadzora i drugog relevantnog osoblja koje je raspoređeno kao dio tima;
- (k) „Agencija” znači Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu osnovana Uredbom Vijeća (EZ) br. 2007/2004 ⁽²⁾.

Članak 3.

Pokretanje djelovanja

1. Inicijativu za pokretanje djelovanja Agencija može predložiti nadležnim tijelima Republike Srbije. Nadležna tijela Republike Srbije mogu od Agencije zatražiti da razmotri pokretanje djelovanja.
2. Za djelovanje je potrebna suglasnost nadležnih tijela Republike Srbije i Agencije.

Članak 4.

Operativni plan

1. Agencija i Republika Srbija dogovaraju zajednički operativni plan za svaku zajedničku operaciju ili brzu intervenciju na granicama. Europska komisija osigurava da se poštuje članak 54. stavak 3. Uredbe (EU) 2016/1624 Europskog parlamenta i Vijeća ⁽³⁾.
2. U zajedničkom operativnom planu detaljno se navode organizacijski i postupovni aspekti zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama, uključujući opis i ocjenu stanja, operativnu svrhu i ciljeve, vrstu tehničke opreme koju se raspoređuje, provedbeni plan, suradnju s drugim trećim zemljama, drugim agencijama i tijelima Europske unije ili međunarodnim organizacijama, mjere u pogledu temeljnih prava, uključujući zaštitu osobnih podataka, koordinacijsku,

⁽²⁾ Uredba Vijeća (EZ) br. 2007/2004 od 26. listopada 2004. o osnivanju Europske agencije za upravljanje operativnom suradnjom na vanjskim granicama država članica Europske unije (SL L 349, 25.11.2004., str. 1.).

⁽³⁾ Uredba (EU) 2016/1624 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. rujna 2016. o europskoj graničnoj i obalnoj straži i o izmjeni Uredbe (EU) 2016/399 Europskog parlamenta i Vijeća te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 863/2007 Europskog parlamenta i Vijeća, Uredbe Vijeća (EZ) br. 2007/2004 i Odluke Vijeća 2005/267/EZ (SL L 251, 16.9.2016., str. 1.).

zapovjednu, kontrolnu, komunikacijsku i izvještajnu strukturu, organizacijske aranžmane i logistiku, evaluaciju te financijske aspekte zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama. Evaluaciju zajedničke operacije ili brze intervencije na granicama zajednički provode nadležna tijela Republike Srbije i Agencija.

Članak 5.

Zadaće i ovlasti članova tima

1. Članovi tima ovlašteni su obavljati zadaće i izvršavati izvršne ovlasti potrebne za nadzor državne granice i operacije vraćanja.
2. Članovi tima moraju poštovati nacionalno zakonodavstvo Republike Srbije.
3. Članovi tima smiju obavljati zadaće i izvršavati ovlasti na državnom području Republike Srbije samo na temelju uputa i u prisutnosti službenika graničnog nadzora ili drugih policijskih službenika Republike Srbije. Nadležno tijelo Republike Srbije prema potrebi izdaje upute timu u skladu s operativnim planom. Nadležno tijelo Republike Srbije može ovladati članove timova da djeluju u njegovo ime ako ukupnu odgovornost te zapovjedne i kontrolne funkcije zadržavaju službenici graničnog nadzora ili drugi policijski službenici Republike Srbije koji su uvijek prisutni.

Preko svojeg koordinatora Agencija može nadležnim tijelima Republike Srbije prenijeti svoje stavove o uputama izdanima timu. U tom slučaju nadležno tijelo Republike Srbije uzima te stavove u obzir i postupa u skladu s njima u mjeri u kojoj je to moguće.

Ako upute izdane timu nisu u skladu s operativnim planom, koordinator o tome odmah izvješćuje izvršnog direktora Agencije. Izvršni direktor može poduzeti odgovarajuće mjere, uključujući suspenziju ili prekid djelovanja.

4. Članovi tima nose svoju odoru za vrijeme obavljanja svojih zadaća i izvršavanja svojih ovlasti. Na odorama nose barem vidljivu oznaku za osobnu identifikaciju i plavu vrpču na rukavu s oznakama Europske unije i Agencije. Kako bi se mogli identificirati pred nadležnim tijelima Republike Srbije, članovi tima u svako doba nose akreditacijsku ispravu iz članka 8.
5. Pri obavljanju svojih zadaća i izvršavanju svojih ovlasti članovi tima mogu nositi službeno oružje, streljivo i opremu u skladu s ovlastima koje imaju na temelju nacionalnog prava matične države članice. Republika Srbija prije raspoređivanja članova tima obavješćuje Agenciju o dopuštenom službenom oružju, streljivu i opremi te o relevantnom pravnom okviru i uvjetima njihove upotrebe. Agencija nadležnom tijelu Republike Srbije unaprijed podnosi popis službenog oružja članova tima, prije svega informacije o vrsti i serijskom broju oružja te vrsti i količini streljiva.
6. Pri obavljanju svojih zadaća i izvršavanju svojih ovlasti članovi tima ovlašteni su primijeniti silu, uključujući službeno oružje, streljivo i opremu, uz suglasnost matične države članice i Republike Srbije, u prisutnosti službenika graničnog nadzora ili drugih policijskih službenika Republike Srbije i u skladu s nacionalnim pravom Republike Srbije. Republika Srbija može ovladati članove tima za primjenu sile u odsutnosti službenika graničnog nadzora ili drugih policijskih službenika Republike Srbije. Članovi tima smiju upotrijebiti oružje samo kada je to prijeko potrebno u samoobrani kako bi odbili napad koji neposredno životno ugrožava njih ili drugu osobu, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom Republike Srbije.
7. Nadležno tijelo Republike Srbije članovima tima može na zahtjev priopćiti relevantne informacije iz nacionalnih baza podataka ako su one potrebne za ispunjenje operativnih ciljeva utvrđenih u operativnom planu i za provedbu djelovanja. Članovima tima mogu se priopćiti samo informacije o relevantnim činjenicama koje su potrebne za obavljanje njihovih zadaća i izvršavanje njihovih ovlasti. Agencija nadležnim tijelima Republike Srbije može priopćiti relevantne informacije koje su potrebne za ispunjenje operativnih ciljeva utvrđenih u operativnom planu i za provedbu djelovanja.
8. Nadležno tijelo Republike Srbije i članovi tima mogu razmjenjivati i druge informacije i nalaze radi ispunjenja operativnih ciljeva utvrđenih u operativnom planu i za provedbu djelovanja.
9. Članovi tima iz stavka 1. i stavaka od 3. do 6. ne uključuju osoblje Agencije.

Članak 6.

Suspenzija i prekid djelovanja

1. Ako Republika Srbija ne provodi ovaj Sporazum ili operativni plan na pravilan način, izvršni direktor Agencije može suspendirati ili prekinuti djelovanje nakon što u pisanom obliku o tome obavijesti nadležno tijelo Republike Srbije. Izvršni direktor Agencije obavješćuje nadležno tijelo Republike Srbije o razlozima za tu suspenziju ili prekid djelovanja.
2. Ako Agencija ili bilo koja država članica sudionica ne provodi ovaj Sporazum ili operativni plan na pravilan način, Republika Srbija može suspendirati ili prekinuti djelovanje nakon što u pisanom obliku o tome obavijesti Agenciju. Nadležno tijelo Republike Srbije obavješćuje Agenciju o razlozima za tu suspenziju ili prekid djelovanja.
3. Izvršni direktor Agencije ili Republika Srbija mogu suspendirati ili prekinuti djelovanje posebno u slučajevima kršenja temeljnih prava ili načela zabrane prisilnog udaljenja ili vraćanja ili pravila o zaštiti podataka.
4. Prekid djelovanja ne utječe na prava ili obveze koji proizlaze iz primjene ovog Sporazuma ili operativnog plana prije takvog prekida.

Članak 7.

Povlastice i imuniteti članova tima

1. Dokumenti, prepiska i imovina članova tima nepovredivi su, osim u slučaju mjera izvršenja dopuštenih na temelju stavka 6.
2. Članovi tima uživaju imunitet od kaznene sudbenosti Republike Srbije za sve radnje poduzete tijekom i za potrebe izvršavanja službenih funkcija tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

U slučaju tvrdnje da je član tima počinio kazneno djelo, nadležno tijelo iz članka 13. stavka 1. o tome odmah obavješćuje izvršnog direktora Agencije i nadležno tijelo matične države članice.

Nakon pažljivog razmatranja svih izjava matične države članice i Republike Srbije te na temelju informacija koje dostave stranke, izvršni direktor Agencije potvrđuje je li dotična radnja poduzeta pri obavljanju službenih funkcija člana tima tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

Ako izvršni direktor Agencije potvrdi da je ta radnja poduzeta pri obavljanju službenih funkcija člana tima tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, član tima uživa imunitet od kaznene sudbenosti Republike Srbije za radnje poduzete tijekom i za potrebe izvršavanja službenih funkcija tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

3. Članovi tima uživaju imunitet od građanske i upravne sudbenosti Republike Srbije za sve radnje poduzete tijekom i za potrebe izvršavanja službenih funkcija tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

Ako je na bilo kojem sudu pokrenut građanski postupak protiv članova tima, nadležno tijelo iz članka 13. stavka 1. o tome odmah obavješćuje izvršnog direktora Agencije i nadležno tijelo matične države članice.

Nakon pažljivog razmatranja svih izjava matične države članice i Republike Srbije te na temelju informacija koje dostave stranke, izvršni direktor Agencije potvrđuje je li dotična radnja poduzeta pri obavljanju službenih funkcija člana tima tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

Ako izvršni direktor Agencije potvrdi da je ta radnja poduzeta pri obavljanju službenih funkcija člana tima tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, član tima uživa imunitet od građanske i upravne sudbenosti Republike Srbije za radnje poduzete tijekom i za potrebe izvršavanja službenih funkcija tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom.

4. Matična država članica može, ovisno o slučaju, skinuti imunitet svojih članova tima od kaznene, građanske i upravne sudbenosti Republike Srbije u skladu sa stavcima 2. i 3. Takvo skidanje imuniteta uvijek mora biti izričito.

5. Članovi tima nisu dužni svjedočiti.

6. Ako je član tima prouzročio štetu pri obavljanju službenih funkcija tijekom djelovanja provedenih u skladu s operativnim planom, Republika Srbija odgovara za bilo kakvu štetu.

Ako je šteta prouzročena krajnjom nepažnjom ili namjernim protupravnim ponašanjem ili ako radnja nije poduzeta pri obavljanju službenih funkcija člana tima iz države članice sudionice, Republika Srbija može preko izvršnog direktora zatražiti da dotična država članica sudionica plati naknadu štete.

Ako je šteta prouzročena krajnjom nepažnjom ili namjernim protupravnim ponašanjem ili ako radnja nije poduzeta pri obavljanju službenih funkcija člana tima koji je član osoblja Agencije, Republika Srbija može zatražiti da Agencija plati naknadu štete.

Ako je šteta prouzročena u Republici Srbiji zbog više sile, ni Republika Srbija ni država članica sudionica ni Agencija ne snose nikakvu odgovornost.

7. Prema članovima tima ne smiju se poduzimati nikakve mjere izvršenja, osim ako je protiv njih pokrenut kazneni ili građanski postupak koji nije povezan s njihovim službenim funkcijama. Imovina članova tima za koju je izvršni direktor Agencije potvrdio da je potrebna za obavljanje njihovih službenih funkcija ne smije se zaplijeniti radi izvršenja presude, odluke ili naloga. Članovi tima u građanskim postupcima ne smiju podlijevati nikakvim ograničenjima njihove osobne slobode niti drugim prisilnim mjerama.

8. Imunitet članova tima od sudbenosti Republike Srbije ne izuzima ih od sudbenosti odgovarajućih matičnih država članica.

9. Kad je riječ o uslugama pruženima Agenciji, članovi tima izuzeti su od odredaba o socijalnoj sigurnosti koje bi mogle biti na snazi u Republici Srbiji.

10. Članovi tima izuzeti su od svih oblika oporezivanja plaća i prihoda u Republici Srbiji koje im isplaćuju Agencija ili matične države članice, kao i od oporezivanja svega dohotka koji primaju izvan Republike Srbije.

11. Republika Srbija, u skladu sa zakonima i drugim propisima koje može donijeti, dopušta članovima tima unos predmeta za osobnu uporabu i odobrava izuzeće od svih carina, poreza i povezanih naknada, osim naknada za skladištenje, prijevoz i slične usluge, u odnosu na te predmete. Republika Srbija dopušta i izvoz takvih predmeta.

12. Osobna prtljaga članova tima smije se podvrgnuti pregledu ako postoje razlozi zbog kojih se smatra da sadržava predmete koji nisu namijenjeni za osobnu uporabu, ili predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom ili podliježe propisima Republike Srbije o karanteni. Pregled takve osobne prtljage obavlja se isključivo u prisutnosti dotičnog člana ili članova tima ili ovlaštenog predstavnika Agencije.

Članak 8.

Akreditacijska isprava

1. Agencija u suradnji s Republikom Srbijom svakom članu tima izdaje ispravu na službenom jeziku ili jezicima Republike Srbije i na jednom od službenih jezika institucija Europske unije radi identifikacije pred nacionalnim tijelima Republike Srbije te kao dokaz prava nositelja da obavlja zadaće i izvršava ovlasti iz članka 5. i operativnog plana. Isprava uključuje sljedeće informacije o članu tima: ime i državljanstvo; čin ili naziv radnog mjesta; noviju digitalnu fotografiju i zadaće koje je ovlašten obavljati tijekom raspoređivanja. U njoj se navodi i da nositelj te isprave ima pravo boravka na državnom području Republike Srbije tijekom djelovanja bez provedbe dodatnih postupaka.

2. Akreditacijska isprava, zajedno s valjanom putnom ispravom, članu tima omogućuje ulazak u Republiku Srbiju bez potrebe za vizom ili prethodnim odobrenjem.

3. Akreditacijska isprava vraća se Agenciji po završetku djelovanja.
4. Agencija će nadležnom tijelu Republike Srbije dostaviti uzorak akreditacijske isprave iz stavka 1. prije početka primjene Sporazuma i kad god se predložak izmijeni.

Članak 9.

Temeljna prava

1. Pri obavljanju svojih zadaća i izvršavanju svojih ovlasti članovi tima moraju u potpunosti poštovati temeljna prava i slobode, između ostalog u pogledu pristupa postupcima azila, ljudskog dostojanstva, zabrane mučenja, nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja, prava na slobodu, načela zabrane prisilnog udaljenja ili vraćanja i zabrane kolektivnog protjerivanja, prava djeteta te prava na poštovanje privatnog i obiteljskog života. Pri obavljanju svojih zadaća i izvršavanju svojih ovlasti ne smiju diskriminirati osobe na bilo kojem temelju, uključujući spol, rasno ili etničko podrijetlo, vjeru ili uvjerenje, invaliditet, dob ili spolnu orijentaciju. Sve mjere kojima se zadire u temeljna prava i slobode, a koje članovi tima poduzmu pri obavljanju svojih zadaća i izvršavanju svojih ovlasti, moraju biti proporcionalne ciljevima koji se tim mjerama nastoje ostvariti te moraju poštovati bit tih temeljnih prava i sloboda.
2. Svaka stranka primjenjuje postojeći mehanizam za postupanje u slučaju navodnih kršenja temeljnih prava koja je tijekom djelovanja provedenog u okviru ovog Sporazuma počinilo njezino osoblje pri obavljanju svojih službenih funkcija.

Članak 10.

Obrada osobnih podataka

1. Osobni se podaci obrađuju samo kad je to potrebno kako bi Republika Srbija, Agencija ili države članice sudionice provodile ovaj Sporazum.
2. Obrada osobnih podataka od strane nadležnog tijela Republike Srbije podliježe njezinu nacionalnom zakonodavstvu.
3. Obrada osobnih podataka u administrativne svrhe od strane Agencije i jedne ili više država članica sudionica, uključujući prijenos osobnih podataka Republici Srbiji, podliježe Uredbi (EU) 2018/1725 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama, tijelima, uredima i agencijama Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 45/2001 i Odluke br. 1247/2002/EZ ⁽⁴⁾; Uredbi (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) ⁽⁵⁾; Direktivi (EU) 2016/680 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka od strane nadležnih tijela u svrhe sprečavanja, istrage, otkrivanja ili progona kaznenih djela ili izvršavanja kaznenih sankcija i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Okvirne odluke Vijeća 2008/977/PUP ⁽⁶⁾; te mjerama koje je donijela Agencija radi primjene Uredbe (EZ) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. prosinca 2000. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama i tijelima Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka ⁽⁷⁾, kako je navedeno u članku 45. stavku 2. Uredbe (EU) 2016/1624.
4. Ako obrada uključuje prijenos osobnih podataka, države članice i Agencija u trenutku prijena osobnih podataka nadležnom tijelu Republike Srbije navode sva ograničenja pristupa tim podacima ili upotrebe tih podataka, navodeći opće ili posebne uvjete, među ostalim u pogledu prijena, brisanja ili uništavanja. Ako se potreba za takvim ograničenjima javi nakon prijena osobnih podataka, one o tome na odgovarajući način obavješćuju nadležno tijelo Republike Srbije.
5. Osobne podatke koji su tijekom djelovanja prikupljeni i dodatno obrađeni u administrativne svrhe mogu obrađivati Agencija, države članice sudionice i nadležno tijelo Republike Srbije u skladu s primjenjivim zakonodavstvom o zaštiti podataka.

⁽⁴⁾ SL L 295, 21.11.2018., str. 39.

⁽⁵⁾ SL L 119, 4.5.2016., str. 1.

⁽⁶⁾ SL L 119, 4.5.2016., str. 89.

⁽⁷⁾ SL L 8, 12.1.2001., str. 1.

Za potrebe provedbe ovog Sporazuma nadležno tijelo Republike Srbije vodi evidenciju osobnih podataka prikupljenih i dodatno obrađenih na temelju ovog članka. Ta evidencija sadržava sljedeće podatke: ime i prezime, datum rođenja, mjesto rođenja, zemlju podrijetla, broj i vrstu osobnih ili drugih isprava, mjesto i vrijeme obrade podataka te razlog prikupljanja i obrade podataka.

Podaci u toj evidenciji čuvaju se tri godine od datuma prikupljanja.

6. Po završetku svakog djelovanja Agencija, države članice sudionice i Republika Srbija sastavljaju zajedničko izvješće o primjeni stavaka od 1. do 5. To se izvješće šalje nadležnim tijelima Republike Srbije, službeniku za temeljna prava Agencije i službeniku za zaštitu podataka Agencije. Službenik za temeljna prava Agencije i službenik za zaštitu podataka Agencije o tome izvješćuju izvršnog direktora Agencije.

Članak 11.

Sporovi i tumačenje

1. Sva pitanja koja se pojave u vezi s primjenom ovog Sporazuma zajedno razmatraju nadležna tijela Republike Srbije i predstavnici Agencije.
2. Ako se prethodno ne postigne dogovor, sporovi u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaju se isključivo pregovorima između nadležnih tijela Republike Srbije i Europske komisije.
3. Za potrebe stavaka 1. i 2. Agencija i Europska komisija u stalnom su kontaktu s državom članicom ili državama članicama koje graniče s operativnim područjem.

Članak 12.

Odnos s drugim međunarodnim obvezama

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje obveze koje su Republika Srbija ili Europska unija preuzele na temelju međunarodnih ugovora i sporazuma u skladu s opće prihvaćenim načelima međunarodnog prava niti dovodi u pitanje njihovu primjenu.

Članak 13.

Nadležna tijela

1. Nadležno tijelo za provedbu ovog Sporazuma u Republici Srbiji je Ministarstvo unutarnjih poslova.
2. Nadležno tijelo Europske unije za provedbu ovog Sporazuma je Agencija.

Članak 14.

Stupanje na snagu, trajanje, suspenzija i prestanak

1. Stranke odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim unutarnjim pravnim postupcima.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji stranke obavijeste jedna drugu o završetku unutarnjih pravnih postupaka navedenih u stavku 1.
3. Ovaj se Sporazum može suspendirati ili okončati pisanim sporazumom stranaka ili to jednostrano može učiniti bilo koja stranka. U potonjem slučaju stranka koja želi suspendirati ili okončati ovaj Sporazum obavješćuje o tome drugu stranku diplomatskim kanalima u pisanom obliku.

Suspenzija počinje proizvoditi učinke desetog radnog dana nakon primitka obavijesti.

Prestanak počinje proizvoditi učinke prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je obavijest priopćena.

4. Obavijesti priopćene u skladu s ovim člankom šalju se za Europsku uniju Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, a za Republiku Srbiju Ministarstvu vanjskih poslova Republike Srbije.

Članak 15.

Jezici

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i srpskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Белград на осемнадесети и в Скопие на деветнадесети ноември две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Belgrado, el dieciocho, y en Skopje, el diecinueve de noviembre de dos mil diecinueve.

V Bělehradě dne osmnáctého a ve Skopji dne devatenáctého listopadu dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Beograd den attende og i Skopje den nittende november to tusind og nitten.

Geschehen zu Belgrad am achtzehnten November und zu Skopje am neunzehnten November zweitausendneunzehn.

Kahe tuhände üheksateistkümnenda aasta novembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Belgradis ja üheksateistkümnendal päeval Skopjes.

Έγινε στο Βελιγράδι στις δεκαοκτώ και στα Σκόπια στις δεκαεννέα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Belgrade on the eighteenth day and at Skopje on the nineteenth day of November in the year two thousand and nineteen.

Fait à Belgrade, le dix-huit novembre deux mille dix-neuf, et à Skopje, le dix-neuf novembre deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Beogradu osamnaestog studenoga i u Skopju devetnaestog studenoga godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Belgrado, addì diciotto e a Skopje, addì diciannove novembre duemiladiciannove.

Belgradā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada astoņpadsmitajā novembrī, un Skopjē, deviņpadsmitajā novembrī.

Priimta Belgrade du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio aštuonioliktą dieną ir Skopjėje du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio devynioliktą dieną.

Kelt Belgrádban, a kétézer-tizenkilencedik év november havának tizennyolcadik napján és Szkopjében, a kétézer-tizenkilencedik év november havának tizenkilencedik napján.

Magħmul f'Belgrad fit-tmintax-il jum u fi Skopje fid-dsatax-il jum ta' Novembru fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Belgrado op achttien november en te Skopje op negentien november tweeduizend negentien.

Sporządzono w Belgradzie dnia osiemnastego listopada i w Skopje dnia dziewiętnastego listopada roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Belgrado, em dezoito, e em Skopje, em dezanove de novembro de dois mil e dezanove.

Întocmit la Belgrad la optsprezece și la Skopje la nouăsprezece noiembrie două mii nouăsprezece.

V Belehrade osemnásteho a v Skopje devätnásteho novembra dvetisícdevätnást.

V Beogradu, dne osemnajstega novembra, in v Skopju, dne devetnajstega novembra leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Belgradissa kahdeksantenatoista päivänä ja Skopjessa yhdeksäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Som skedde i Belgrad den artonde november och i Skopje den nittonde november år tjugohundranitton.

Потписано у Београду осамнаестог новембра и у Скопљу деветнаестог новембра две хиљаде деветнаесте године.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Европску унију

За Република Србија
 Por la República de Serbia
 Za Republiku Srbsko
 For Republikken Serbien
 Für die Republik Serbien
 Serbia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
 For the Republic of Serbia
 Pour la République de Serbie
 Za Republiku Srbiju
 Per la Repubblica di Serbia
 Serbijas Republikas vārdā –
 Serbijos Republikos vardu
 A Szerb Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Serbja
 Voor de Republiek Servië
 W imieniu Republiki Serbii
 Pela República da Sérvia
 Pentru Republica Serbia
 Za Srbskú republiku
 Za Republiko Srbijo
 Serbian tasavallan puolesta
 För Republiken Serbien
 За Републику Србију

IZJAVA U VEZI S ČLANKOM 2. TOČKOM (b)

Stranke primaju na znanje da će Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu podupirati Republiku Srbiju u učinkovitom nadzoru njezine granice sa zemljom koja nije članica Europske unije drugim sredstvima, a ne raspoređivanjem timova europske granične i obalne straže s izvršnim ovlastima.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O STATUSU I RAZGRANIČENJU DRŽAVNIH PODRUČJA

Ni ovaj Sporazum ni bilo koja radnja koju stranke poduzmu ili koja se poduzme u njihovo ime u provedbi ovog Sporazuma, uključujući uspostavu operativnih planova ili sudjelovanje u prekograničnim operacijama, ni na koji način ne utječu na status i razgraničenje u okviru međunarodnog prava državnog područja Srbije i država članica Europske unije.

ZAJEDNIČKA IZJAVA U POGLEDU ISLANDA, NORVEŠKE, ŠVICARSKJE I LIHTENŠTAJNA

Stranke primaju na znanje bliski odnos između Europske unije i Norveške, Islanda, Švicarske i Lihtenštajna, posebno na temelju sporazumâ od 18. svibnja 1999. i 26. listopada 2004. o pridruživanju navedenih zemalja provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

U takvim je okolnostima poželjno da tijela Norveške, Islanda, Švicarske i Lihtenštajna, s jedne strane, i Republike Srbije, s druge strane, bez odgode sklope bilateralne sporazume o djelovanjima koja provodi Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu u Republici Srbiji pod uvjetima sličnima onima u ovom Sporazumu.
